

No. 49912

Multilateral

**The Istanbul Agreement on the Parliamentary Assembly of Turkic Speaking Countries.
Istanbul, 21 November 2008**

Entry into force: *21 November 2008 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Azeri, Kazakh, Kyrgyz and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 2 July 2012*

Multilatéral

**Accord d'Istanbul relatif à l'Assemblée parlementaire des pays de langues turques.
Istanbul, 21 novembre 2008**

Entrée en vigueur : *21 novembre 2008 par signature, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *azéri, kazakh, kirghize et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 2 juillet 2012*

Participant	Definitive signature			
Azerbaijan	21 Nov	2008	s	
Kazakhstan	21 Nov	2008	s	
Kyrgyzstan	21 Nov	2008	s	
Turkey	21 Nov	2008	s	

Participant	Signature définitive			
Azerbaïdjan	21 nov	2008	s	
Kazakhstan	21 nov	2008	s	
Kirghizistan	21 nov	2008	s	
Turquie	21 nov	2008	s	

[AZERİ TEXT – TEXTE AZÉRI]

**TÜRKDİLLİ ÖLKƏLƏRİN
PARLAMENT ASSAMBLEYASI
(TÜRKPA) HAQQINDA
İSTANBUL SAZİŞİ**

TÜRKDİLLİ ÖLKƏLƏRİN PARLAMENT ASSAMBLEYASI (TÜRKPA) HAQQINDA İSTANBUL SAZİŞİ

Türkdilli ölkələrin parlamentləri (bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaqdır) tarix, mədəniyyət və dil ümumiliyinə əsaslanaraq milli qanunvericiliklərin yaxınlaşdırılması və parlamentlərarası əməkdaşlığa dair digər məsələlərdə qarşılıqlı fəaliyyətin daha da sıxlaşdırılması məqsədilə aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər parlamentlərarası əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsi və möhkəmləndirilməsi məqsədi ilə məşvəətçi qurum kimi Türkdilli ölkələrin Parlament Assambleyasını (bundan sonra “Assambleya” adlandırılacaqdır) təsis edirlər.

Maddə 2

Assambleya:

- parlamentlərarası əməkdaşlığı inkişaf etdirir;
- Tərəf ölkələrin qanunvericiliklərinin, o cümlədən mədəni irsin və tarix, incəsənət, ədəbiyyat və digər sahələrdə türkdilli ölkələr üçün ümumi əhəmiyyət kəsb edən dəyərlərin qorunması və gələcək nəsillərə ötürülməsinə yönəlmiş qanunvericiliklərinin yaxınlaşdırılması üzrə tövsiyələr qəbul edir;
- siyasi, sosial-iqtisadi, mədəni və humanitar məsələləri müzakirə edir;
- Tərəflər arasında hüquqi və digər xarakterli məlumat mübadiləsini həyata keçirir;
- zərurət olduqda parlament üzvləri və parlament aparatlarının əməkdaşlarından işçi və digər qruplar təşkil edir;
- parlament üzvləri və parlament aparatı əməkdaşlarının qarşılıqlı səfərlərinin təşkilinə yardım edir;
- Assambleyanın işinin rəqlamentini və onun fəaliyyətini müəyyən edən digər sənədləri, emblem və rəmzlərini qəbul edir.

Maddə 3

Assambleya plenar iclasda müzakirə olunan məsələlər üzrə konsensus əsasında qərarlar qəbul edir.

Assambleya öz qərarlarını aşağıdakı aktlar formasında qəbul edir:

bəyanatlar;
müraciətlər;
tövsiyələr.

Maddə 4

Assambleya Tərəflərin nümayəndə heyətlərindən ibarətdir.
Parlament nümayəndə heyətinin tərkibinə Tərəf parlamentin 7 üzvü daxildir.
Parlament nümayəndə heyətlərinə müvafiq parlamentlərin rəhbərləri başçılıq edirlər.
Hər bir Tərəf Assambleyada bərabər hüquqlara və bir səsə malikdir.

Maddə 5

Assambleyanın fəaliyyətinin əlaqələndirilməsini Tərəflərin parlament rəhbərlərindən ibarət olan Assambleya Şurası həyata keçirir.

Assambleya Şurası Tərəflər üçün onlar arasında əməkdaşlığın inkişafının ümumi, səmərəli yollarını və perspektivlərini müəyyən edir, Assambleyanın məqsəd və vəzifələrinin həyata keçirilməsinə yönəlmiş qərarlar qəbul edir. Şura müzakirə olunan məsələlər üzrə konsensus əsasında qərar qəbul edir.

Maddə 6

Assambleyanın inzibati orqanı onun daimi fəaliyyətini təmin edən Katiblikdir.
Katibliyin fəaliyyət və strukturu Assambleya Şurası tərəfindən təsdiq olunan Katiblik haqqında Əsasnamə ilə müəyyən olunur.

Maddə 7

Assambleyanın növbəti plenar iclasları və Assambleya Şurasının iclasları ildə bir dəfədən az olmayaraq əlifba sırası ilə Tərəflərin dövlətlərinin ərazisində keçirilir. İclasın keçirildiyi ölkə iclasa sədrlik edir.

Assambleya və Assambleya Şurasının növbədənəkar iclasları Tərəflərdən birinin təklifi ilə bütün Tərəflərin razılığı əsasında çağırılır.

Assambleya və Assambleya Şurasının iclasının keçirildiyi ölkə onun təşkilati xərclərini öz üzərinə götürür.

Nümayəndə heyətinin Assambleya və Assambleya Şurasının iclaslarında iştirakı ilə bağlı xərcləri hər bir Tərəf öz üzərinə götürür.

Maddə 8

Assambleyanın işçi dilləri Tərəflərin dövlət dilləridir.

Maddə 9

Beynəlxalq parlament təşkilatlarının və bu Sazişin iştirakçısı olmayan digər ölkələrin milli parlamentlərinin nümayəndələri Assambleya Şurasının qərarı əsasında Assambleyanın iclaslarında müşahidəçi qismində iştirak edə bilirlər.